

Learning by Ear – Travail et éducation

Rentrer à l'université – L'histoire de Malaika / épisode 01

Auteur : Njoki C. Muhoho

Rédaction : Maja Dreyer

Traduction : Julien Méchaussie

Adaptation : Sandrine Blanchard

Personnages :

Présentateur - Adulte

Malaika - 19 ans, vient de réussir avec brio son examen final à l'école.

Mlle Grace - 52 ans, professeur de Malaika.

Tata Tizo - 64 ans, la tante paternelle de Malaika. Aînée de son frère, Nathan. Elle n'a pas froid aux yeux bien qu'elle ait reçu peu d'éducation.

Nathan - 60 ans, père de Malaika. C'est un homme de traditions.

Maman Rose - 45 ans, mère de Malaika. Respectueuse des traditions, elle se veut obéissante de son mari.

Le doyen - Agé de 82 ans, il est le plus ancien du village.

2 voix pour les enchères

INTRODUCTION

MUSIQUE : THEME MUSICAL

1. Konstanze Bonjour et bienvenue à cette nouvelle édition de « Learning by Ear », pour une série d'émissions consacrées aux études.

Sandrine Six épisodes durant lesquels nous allons suivre les aventures d'une jeune étudiante : Malaika.

Konstanze Dans le premier épisode, Malaika envisage de quitter son village natal pour la ville, où elle veut s'inscrire à l'université.

Sandrine Son père et sa tante ne comprennent pas l'intérêt, pour une jeune fille, de suivre des études.

Learning by Ear – travail et éducation

Radionovela : étudier à l'université – l'histoire de Malaika / épisode 01

Konstanze

Notre histoire commence donc au village de
Malaika...

**SCENE 1 : VILLAGE DE KANUNGA. FERME DE NATHAN, UN
ANCIEN DU VILLAGE.**

ATMO : BRUITS DE VILLAGE AFRICAIN ; OISEAUX, VACHES...

2. NATHAN Malaika, ma fille, tu vas faire de moi un
homme riche. Je vais recevoir 10 vaches
grâce à ta dot.

3. MALAIKA (très excitée)

Je pensais bien réussir mais pas aussi bien...
Vous êtes certaine Mlle Grace ?

4. Mlle GRACE (excitée)

Aussi sûre que le soleil se lèvera à nouveau
demain ! Tu es la meilleure étudiante que j'aie
jamais eue.

5. MAMAN ROSE Quelqu'un peut-il me dire à quoi ça sert, pour
une fille, d'aller à l'école ? Je te le dis, ça ne
t'apportera que des problèmes !

ATMO : QUELQU'UN FRAPPE AVEC SA CANNE SUR LE SOL

6. NATHAN Ah, ça suffit... Taisez-vous, les femmes !
Intéressons-nous plutôt aux prétendants de
ma fille.

7. Mlle GRACE Oh, Nathan, vous devriez plutôt vous intéresser aux cartables.
8. NATHAN Comment ça ? Les futurs maris se promènent avec des cartables de nos jours ?
9. MALAIKA Elle parle de mes études, papa. Je vais rentrer à l'université.

ATMO : BRUITS BRUSQUES (VETEMENTS ET MEUBLES)

10. NATHAN Quoi ? Mais les autres filles, à ton âge, elles, ont déjà des enfants ! Qui t'a mis cette idée en tête ?
11. MALAIKA C'est mon professeur, Mlle Grace.
12. ELDER NATHAN Mlle Grace, c'est vrai ?
13. MS GRACE Oui, je me suis rendue en ville pour me renseigner sur les modalités d'inscription à l'université publique. Et pour mettre toutes les chances de notre côté, je suis aussi allée sur Internet, jeter un œil du côté des universités privées de la région.
14. NATHAN Comment avez-vous pu faire entrer une idée pareille dans la tête de ma fille ? Vous...
(s'interrompt)

VOIX: VOIX S'APPROCHE, CHANT

15. TATA TIZO ...ALLILLILILLILLIII... Le village chante des prières pour sa fille ! Une chanson pour sa fille ! Une fille qui renverse tout sur son passage, y compris les garçons...
ALLILLILLILLILLIII!!!
16. NATHAN Tizo, ma sœur, arrête tes prières ! Malaika ne veut pas se marier, elle veut aller à ... à... à... l'université !
17. TATA TIZO (EXCITEE) AH, Mon frère, je regrette de ne pas être née garçon. Si j'étais ton frère aîné, je te demanderais de te taire ...
18. NATHAN Mais est-ce qu'il y a quelqu'un qui m'écoute dans cette maison ? Maman Rose, réunis les anciens. Nous devons choisir un fiancé pour Malaika avant que toute cette histoire ne la fasse sombrer dans la folie.
19. MAMAN ROSE Mon enfant, tu dois te fier à la sagesse de ton père.
20. MALAIKA Mais je suis décidée, je veux devenir ingénieur agronome.
21. Tata TIZO Ce n'est pas un travail d'homme, ça ?

22. Mlle GRACE Vous savez, Madame, de nos jours, les filles peuvent choisir la carrière qu'elles souhaitent. Lorsque j'ai été nommée directrice de l'école, la plupart des gens ont pensé qu'une femme n'arriverait jamais à faire ce travail. Mais on dirait que j'ai réussi... puisque j'ai contribué au succès de la meilleure étudiante qui soit...

23. NATHAN (agressif)

Stop, ça suffit ! De toute façon, nous n'avons pas assez d'argent. Les récoltes ont été mauvaises, mes vaches ne produisent pas de lait et le sol est de moins en moins fertile....

24. MALAIKA

Papa, c'est justement pour ça qu'il faut me laisser étudier ! Je pourrai rendre le sol meilleur, les vaches produiront plus de lait et...

25. Tata TIZO

Mon frère, il faut rassembler le Conseil des Anciens.

26. NATHAN

Faisons cela, le Conseil doit lui trouver un fiancé le plus vite possible.

KONSTANZE Pas facile, pour Melle Grace, l'enseignante de Malaika, de persuader le père et la tante de Malaika de donner sa chance à la jeune fille, plutôt que de la marier de force...

SANDRINE Eh oui, Melle Grace va devoir redoubler d'énergie pour les convaincre que c'est un investissement sur le long terme que de permettre à une jeune fille de suivre des études...

MUSIQUE

SCENE 2: REUNION DES ANCIENS

ATMO : SONS DE LA NUIT QUI TOMBE, DAMANS, VACHES QUI SE FONT TRAIRE, FEU QUI CRAQUE. DISCUSSION ENTRE LES ANCIENS.

27. SANDRINE

Les anciens se sont réunis sous l'arbre à palabres, pour discuter des problèmes du village.

KONSTANZE

Ils ont parlé longtemps du cas « Malaika ». Au début, les vieux sages n'étaient pas vraiment d'accord pour laisser partir la jeune fille seule en ville, pour s'inscrire à l'université, mais finalement...

28. DOYEN

Votre attention s'il vous plaît. Nous en sommes arrivés à la conclusion que si cette jeune fille étudie, elle n'en deviendra que meilleure et sa dot augmentera. Nathan, tu peux bien attendre encore quelques années et nous aurons plus de...

SOUND: HUM D'ACQUIESCEMENT

29. NATHAN Mais vous tous savez bien que nous n'avons pas d'argent et aller à l'université, c'est cher. Nos récoltes ont été mauvaises et les vaches....

30. DOYEN (l'interrompt)

Est-ce que tu aurais oublié qu'il ne faut pas couper la main qui peut te nourrir ?

(s'adresse à tous les anciens) Allez, rassemblez tout le monde. Demandez-leur d'apporter des dons. Nous allons procéder à une collecte.

ATMO : APPLAUDISSEMENT ET HUM D'ACQUIESCEMENT

KONSTANZE Ca y est, le message est passé !
Finalement, les villageois vont tous se cotiser pour permettre à Malaika d'étudier.

SANDRINE S'unir pour aider une personne qui en a besoin, c'est ce qu'on appelle la solidarité...

MUSIQUE

SCENE 3: LE VILLAGE PROCEDE A UNE COLLECTE

31. KONSTANZE Le jour de la collecte est arrivé. Les villageois donnent tous un peu d'argent, en fonction de leurs moyens.

SANDRINE Ils organisent aussi une vente aux enchères sur la place du village. Une table est dressée, pour que chacun puisse voir les produits mis en vente : des volatiles, des fruits, des tissus, des céréales, qui seront remportés par le plus offrant.

32. DOYEN Un coq ! Il chante fort et il salue chaque lever de soleil. Je propose 100 shillings, ça fait un euro.

33. VOIX 1 Cent vingt !

34. DOYEN Il en vaut au moins 150.

35. VOIX 2 Deux cents !

36. DOYEN Voilà, c'est déjà mieux, 200 une fois, 200
deux fois,...

ATMO : MARTEAU EN BOIS TAPE SUR LA TABLE.

37. DOYEN Vendu. Enchère suivante : un sac de maïs. Je
propose 20 Shillings, qui dit mieux ? (**Voix
diminue**)

38. SANDRINE Bien que tout le monde y mette du sien, les
résultats de la vente aux enchères sont assez
maigres.

KONSTANZE Il va falloir trouver une autre solution. Et c'est
Tata Tizo qui va venir en aide à sa nièce en
faisant part à l'enseignante de Malaika de son
idée... lumineuse...

ATMO : ON COMPTE DES PIECES

39. Mlle GRACE (déçue) Ce n'est pas assez.

40. MALAIKA (reniflant, malheureuse) Et qu'est-ce que l'on peut faire
maintenant ?

41. Mlle GRACE Il faut nous en remettre à Dieu.

42. TATA TIZO (s'adressant à Mlle Grace) J'ai vu que vous alliez
souvent à la banque...

43. Mlle GRACE (prudente) Oui et alors ?

44. TATA TIZO (**FERME**) Alors accordez-nous un prêt, s'il vous plaît.

45. MALAIKA (excitée)

Oui, s'il vous plaît, s'il vous plaît, Mlle Grace.
Je pourrai travailler pour vous pendant les
vacances... Je pourrai...

46. MLLE GRACE **(LUI COUPE LA PAROLE)** Ce sera
beaucoup, beaucoup de travail !

47. MALAIKA Ça ne me fait pas peur. Je mettrai en pratique
ce que j'aurai appris à l'université ici, au
village. Les récoltes s'amélioreront et comme
ça, vous récupérerez votre argent. Et tout le
monde sera gagnant : le village améliorera
ses récoltes, vous réussirez à envoyer votre
meilleure élève à l'université et je pourrai
étudier.

48. MLLE GRACE Qu'il en soit ainsi.

MUSIQUE

CONCLUSION

49. SANDRINE Fin du premier épisode de la série de Learning by Ear consacrée aux études, une émission de la Deutsche Welle.
50. KONSTANZE Malaika va donc pouvoir réaliser son rêve : son père lui a donné la permission d'aller en ville pour s'inscrire à l'université...
51. SANDRINE ... et il a accepté de repousser le mariage qu'il prévoyait pour sa fille.
52. KONSTANZE Maintenant qu'elle sait qu'elle va aller à l'université, Malaika va devoir relever un nouveau défi : trouver sa place en ville. Réussira-t-elle ? Et si oui, comment ? Les réponses à ces questions dans le prochain épisode de la série !

53. SANDRINE

Vous pouvez réécouter nos programmes ou les télécharger au format mp3 en vous rendant sur les pages francophones de notre site internet :

www.dw-world.de/lbe

Et n'hésitez pas à nous laisser des messages pour nous faire part de vos commentaires.

54. KONSTANZE

Portez-vous bien et à très bientôt !